

Antonio Chas Aguión (ed.)

# Corte y poesía en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: lecturas y relecturas



STUDIEN ZU DEN ROMANISCHEN LITERATUREN UND KULTUREN  
STUDIES ON ROMANCE LITERATURES AND CULTURES



PETER LANG

Corte y poesía en tiempos de los primeros Trastámara castellanos:  
lecturas y relecturas

STUDIEN ZU DEN ROMANISCHEN  
LITERATUREN UND KULTUREN

STUDIES ON ROMANCE  
LITERATURES AND CULTURES

Herausgegeben von Olaf Müller, Christian von Tschilschke,  
Ulrich Winter, Samia Kassab-Charfi und María Estelles Arguedas

BAND 29

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review  
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe  
erscheinenden Arbeiten wird vor der  
Publikation durch Herausgeber der Reihe  
oder andere unabhängige Fachgutachter  
geprüft.

*Notes on the quality assurance and  
peer review of this publication*

Prior to publication, the quality of  
the work published in this series  
is reviewed by editors of the series  
or by other external referees.

Antonio Chas Aguión (ed.)

Corte y poesía en tiempos de los  
primeros Trastámara castellanos:  
lecturas y relecturas



**PETER LANG**

## **Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek**

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

## **Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso**

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso.

Esta investigación ha sido realizada en el marco del proyecto de investigación "La poesía de cancionero en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: textos, contextos, ecos y relecturas", código: PGC2018-093619-B-I00, financiado por MCIN/ AEI /10.13039/501100011033/ y por FEDER "Una manera de hacer Europa".



Ilustración de la portada: © Antonio Chas Aguión

ISSN 2511-9753

ISBN 978-3-631-88241-2 (Print)

E-ISBN 978-3-631-88242-9 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-88243-6 (EPUB)

DOI 10.3726/19847

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2022

Todos los derechos reservados.

Peter Lang – Berlin · Bruxelles · Lausanne · New York · Oxford

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Índice

<b>Relación de colaboradores .....</b>	<b>7</b>
<i>Antonio Chas Aguión</i>	
Introducción. Enrique III de Castilla, Catalina de Lancaster y su tiempo en su contexto poético y en la literatura española posterior .....	9
<i>Ana M. Gómez-Bravo</i>	
'Raza' y racialización en el tardomedievo: en torno al <i>Cancionero de Baena</i> ..	17
<i>Andrea Zinato y Martina Brufani</i>	
La poesía de los <i>veteres</i> : temas y motivos. Primera parte: el ciclo dedicado por Alfonso Álvarez de Villasandino a doña Juana de Sosa .....	47
<i>Sandra Álvarez Ledo</i>	
Fray Lope del Monte en el entorno literario del monasterio de San Clemente de Sevilla .....	73
<i>Lesley K. Twomey</i>	
Catherine of Lancaster's devotion to Mary and the Influence of Middle English Annunciation Verse .....	91
<i>María Luzdivina Cuesta Torre</i>	
Las alusiones a autores y personajes de la Antigüedad en la poesía de Francisco Imperial .....	115
<i>Ana Caíño Carballo</i>	
El entorno cortesano en la poesía no dialogada de Juan Alfonso de Baena ..	143
<i>Virginie Dumanoir</i>	
Hacia un índice de personajes y lugares en el romancero histórico de los primeros Trastámara castellanos anterior a 1680 .....	157
<i>Renata Londero</i>	
La presencia de Enrique III de Trastámara y su corte en la comedia del Siglo de Oro .....	191

*Alejandra Fátima Gómez Alonso*

La reescritura contemporánea de Enrique III el Doliente al servicio de la infancia ..... 207

*María Ceide Rodríguez*

Gestualidad y movimiento para reescribir el pasado y escribir el presente. Kinésica y proxémica en *Los cortesanos de don Juan II*, de Jerónimo Morán 223

*Montserrat Ribao Pereira*

La forja de un rey: la reescritura decimonónica de Enrique III el Enfermo . 237

*María Teresa del Préstamo Landín*

Matar a la reina. Las dinámicas de poder en *El rey hambriento*, de Manuel Fernández y Gonzalez ..... 255

*Cristina Almeida Ribeiro*

Felipa de Lancaster y su hija Isabel, entre historia y ficción ..... 273

**Sobre los colaboradores de este volumen ..... 287**

# Relación de colaboradores

**Antonio Chas Aguión**

(Universidad de Vigo)

**Ana M. Gómez-Bravo**

(University of Washington)

**Andrea Zinato / Martina Brufani**

(Università degli Studi di Verona)

**Sandra Álvarez Ledo**

(CEU-Vigo)

**Lesley K. Twomey**

(Northumbria University)

**María Luzdivina Cuesta Torre**

(Universidad de León)

**Ana Caíño Carballo**

(CEU-Vigo)

**Virginie Dumanoir**

(Université de Rennes 2)

**Renata Londero**

(Università degli Studi di Udine)

**Alejandra Gómez Alonso**

(Universidad de Vigo)

**María Ceide Rodríguez**

(Universidad de Vigo)

**Montserrat Ribao Pereira**

(Universidad de Vigo)

**María Teresa del Préstamo Landín**

(Universidad de Vigo)

**Cristina Almeida Ribeiro**

(Centro de Estudos Comparatistas-Universidade de Lisboa)

María Luzdivina Cuesta Torre

## Las alusiones a autores y personajes de la Antigüedad en la poesía de Francisco Imperial

**Resumen:** Este artículo prosigue la exploración de las referencias intertextuales a la ficción en prosa contemporánea en la poesía de Francisco Imperial. En esta ocasión se estudiarán las de tipo clásico, es decir, las alusiones a personajes históricos (gobernantes, combatientes, filósofos, escritores...) y literarios y a episodios de la cultura clásica, mitológicos, de la materia de Troya o de la historia de Roma. Estas se contrastarán con la presencia de estos mismos personajes o episodios en la literatura en prosa castellana inmediatamente anterior y posterior a la época de composición del *Cancionero de Baena*, en el cual se inserta la mayor parte de los poemas de Imperial, con el objetivo de valorar hasta qué punto existe una interdependencia entre la poesía cancioneril y la prosa de ficción contemporánea, de dónde pudieron obtener esos conocimientos el autor y los receptores para incluir o para interpretar las menciones clásicas, y los motivos por los que estas se introducen en los poemas.

**Palabras clave:** Imperial, *Cancionero de Baena*, materia clásica, materia troyana, intertextualidad, poesía alegórico-dantesca.

El estudio de los versos de un poeta no puede desligarse del ámbito cultural y literario en el que vive su autor y también sus receptores, es decir, no puede estudiarse sin tener en cuenta las lecturas compartidas que sirven a ambos de intertexto mediante el cual componer y comprender los poemas en los que se insertan menciones a episodios, motivos, personajes o autores conocidos a través de dichas lecturas.<sup>1</sup> Entre los géneros de ficción que triunfaban en la prosa cuando se compone el *Cancionero de Baena*, y que disfruta el mismo público y en el mismo contexto cortesano en la época de los primeros reyes Trastámara, bajo cuyo gobierno se desarrolla la actividad de F. Imperial, se encuentra la narrativa artúrica y caballeresca de origen nacional de influencia artúrica, como el *Zifar* y el *Amadís*, la ficción historiográfica nacional y carolingia (sobre el Cid, Fernán González, Bernardo del Carpio, Carlomagno o los pares de Francia), otras obras

---

1 Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “La poesía de cancionero en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: textos, contextos, ecos y relecturas”, código PGC2018-093619-B-I00, financiado por MCIN/ AEI /10.13039/501100011033/ y por FEDER “Una manera de hacer Europa”.

narrativas caballerescas traducidas o adaptadas del francés que pudieran haber sido conocidas con anterioridad a su publicación impresa en castellano, como *París y Viana* y, lo que constituye el centro de este trabajo: la ficción de temática clásica (mitológica, troyana...).<sup>2</sup> De las referencias intertextuales se estudiarán aquí exclusivamente las relativas a la materia de la Antigüedad, clásica, mitológica, o de Troya o Roma, pues no se han valorado en cuanto a su conexión con la prosa contemporánea, a pesar de que es la tipología que ha despertado mayor interés en relación a su presencia en la poesía cancioneril.<sup>3</sup>

El conocimiento de esta materia por parte del poeta y de su público puede provenir de fuentes muy diversas, principalmente poéticas, pero también prosísticas: de ficción algunas, aunque también historiográficas y de otros géneros no ficticios. Las referencias y conocimiento de la materia clásica en la poesía de Imperial presenta especial interés por mostrar la evolución de la cultura medieval hacia el prehumanismo, ya en los primeros años del siglo XV, con la recuperación de la cultura clásica, y por entroncar con una de las principales líneas poéticas del *Cancionero de Baena*, la de la conocida como poesía italianizante o alegórico-dantesca para la cual las referencias a personajes mitológicos, de la antigüedad, y a los escritores clásicos, es un sello de identidad y marca característica. La literatura clásica, con su amplitud temática (pues a la vertiente mitológica se añade la historiográfica, y se suma el conocimiento de las obras de los escritores grecolatinos al de las producidas durante la Edad Media por los escritores en romance) constituye el intertexto con el que la corte de los primeros Trastámara castellanos, constituida en buena parte por poetas, disfrutaba e interpretaba las composiciones, y no puede desligarse, por lo tanto, de la recepción e interpretación de los versos y tampoco de su composición.

La obra de Francisco Imperial se desarrolla en el tiempo de los primeros Trastámara y se recoge fundamentalmente en el *Cancionero de Baena* (PN1, según las siglas de Dutton), aunque cuatro poemas aparecen también en el *Cancionero de*

- 
- 2 Para las alusiones poéticas de Imperial a personajes y episodios de estas materias de ficción, excluida la de la Antigüedad, véase Cuesta Torre (2021: 241–251), elaborado dentro de este mismo proyecto de investigación.
  - 3 Apenas hay trabajos que presenten como objetivo prioritario explorar la intertextualidad de la poesía de cancionero. Hay abundantes comentarios a posibles relaciones e influencias en las notas a las ediciones críticas, pero se encuentran desperdigados y sin conectar. El principal esfuerzo en este sentido se debe a Crosas López (1995), que se limita a la materia clásica y que no estudia de forma particular a poetas concretos, excepto en el caso de Santillana y Mena, a quienes dedica sendos capítulos (2.4.3. y 2.4.4.).

*Gallardo-San Román* (MH1) y uno en el *Cancionero de Palacio* (SA7). Dedicó al menos un poema a Angelina de Grecia, quien llegó a España en 1403 (véase Gaibrois de Ballesteros, 1940: 323–324, Lida de Malkiel, 1960: 89–97 y Chas Aguión, 2008: 230),<sup>4</sup> participa con tres poemas (*CB* 231- ID1366, *CB* 232bis- ID1368, *CB* 234- ID0539)<sup>5</sup> en el debate sobre Estrella Diana (Caravaggi, 1987 y 2001), que es anterior a 1404, y de sus dos poemas más famosos, el *Dezir al nacimiento de Juan II* (*CB* 226 y MH1 236- ID0532) ha de ser de poco después del 6 de marzo de 1405 y en el *Dezir a las siete virtudes* (*CB* 250-ID1384) que suele fecharse en 1407, hay referencias a acontecimientos, según Beltrán (2001:30–33), de 1395. En cualquier caso, sus obras se enmarcan en los últimos años del siglo XIV y los primeros del XV<sup>6</sup> y por ello se sitúa su poesía en los inicios de ese prehumanismo incipiente que caracterizará posteriormente esta época en lo cultural. Imperial es considerado, además, de forma unánime, el adalid o poeta principal de la corriente alegórico-dantesca desde que Farinelli (1905: 2–4) se refirió al poeta como iniciador de dicha tendencia, y como el introductor de la poesía de Dante en el ámbito castellano. Imperial incluye abundantes referencias de tipo clásico en su intento de imitar la *Divina Comedia*. Aunque en el aspecto alegórico Place (1946 y 1956) ha discutido la preponderancia de Dante en la obra de Imperial,

- 
- 4 Imperial dedicó a Angelina de Grecia el poema «Grant sosiego e mansedumbre» (*CB* 240) en el que muestra a esta dama histórica como ejemplo de los casos de Fortuna, pues los acontecimientos de su vida, que la llevaron de ser reina a ser prisionera y finalmente un regalo para el rey de Castilla, propiciaban esa asociación. Es casi seguro que esta dama sea además la protagonista del poema «Cativa, muy triste e desaventurada» (*CB* 237), y del poema «Por Guadalquivir arribando» (*CB* 248). Chas (2008: 230) defiende que también el poema «En un fermoso vergel» (*CB* 242) puede ser un ‘homaje alegórico’ a esta dama” (2008: 230), objeto también de otras composiciones, por ejemplo, de Ferrant Manuel de Lando [ID1403] y Alfonso de Moraña, pues ve una alusión oculta al nombre de la dama, o *senhal*, en los versos “semblante angelical”, v. 32 y “esmeralda oriental”, v. 29, de estos dos poemas.
- 5 En cada caso ofrezco tras las siglas *CB* el número del poema en la edición de Dutton y Cuenca (1993) del *Cancionero de Baena*, seguido del número de identificación según Dutton (1990–1991) en su *El Cancionero del Siglo XV*, que sirve para relacionar el poema con otras versiones del mismo en otros cancioneros, y, cuando es necesario, del número de los versos. Cuando me refiero a PN1 es para aclarar que esa es la lectura que aparece en el manuscrito, no en la edición de Dutton y González Cuenca en *CB*.
- 6 Para Gaibrois (1945:179–180) está probado que murió antes de 1409. Para estas noticias biográficas, véase Gaibrois (1940 y 1943), Nepaulsingh (1977: xvii-xx) y especialmente, para los descubrimientos recientes, Beltran (2001) y Aquilano (2010: 793–796), quien recoge la información que aparece en la genealogía de la familia Imperial donde se menciona a un Francisco nacido en Sevilla y fallecido en 1409.

destacando la posible influencia del *Roman de la Rose* francés, hay evidencias incontestables, incluso textuales, de la imitación a la *Divina Comedia* y, en lo que se refiere al propósito de este artículo, el interés por la cultura clásica usada como ostentación erudita se enmarca claramente en la influencia del poeta italiano (Morreale, 1967) y constituye la principal aportación de su poética a la literatura de su tiempo:

Imperial consagra una nueva manera, caracterizada por la erudición y la alegoría. Esa concepción influirá muy poderosamente en los grandes poetas de mediados de siglo, como Juan de Mena o el marqués de Santillana. (Alonso, 1995: 18–19).

Las averiguaciones realizadas sobre la biografía de Francisco Imperial partieron de lo que el recopilador y poeta Juan Alfonso de Baena recuerda en las rúbricas: es de origen genovés y vive en Sevilla (Place, 1948). Efectivamente, en sus obras se alude a la ciudad, al Guadalquivir y a una de sus islas<sup>7</sup>. Del *Deziz de las siete virtudes* se deduce que quizá había nacido hacia 1372.<sup>8</sup> En la segunda mitad del siglo XIV un Jaimes Emperial, mencionado en el testamento de Pedro I como mercader de joyas, comerciaba en Sevilla.<sup>9</sup> Nuevos datos han sido aportados en este siglo, primero por Beltran y luego por Aquilano, sitúan al poeta sevillano en el contexto de la colonia genovesa establecida de antiguo en la ciudad. Habitó en el barrio de la Mar, próximo a la catedral, donde se concentraban los extranjeros y comerciantes, y donde vivía con otros miembros de su familia en 1384, según la lista del censo, y parece haber sido un miembro prominente de la ciudad, aunque de moderada riqueza (Aquilano, 2010: 797–799). Beltran (2001: 18–23) había llamado ya anteriormente la atención sobre un documento en el que aparece el nombre del poeta como participante en un alarde de 149 caballeros celebrado en Sevilla en 1405, en el que figura entre las máximas figuras de la aristocracia local. Beltran se adelantaba a Aquilano en destacar que los Imperial

---

7 Los poemas “Por Guadalquivir arribando” CB 248-ID1382], “Abela, çibdat de grant fermosura” CB 241- ID 1376, y “En un fermoso vergel” CB 242-ID 1377, han sido analizados como elogios o vituperios a Sevilla y a sus gobernantes, con alcance político. Véase el capítulo 7 de Garrigós (2016: 171–193) dedicado a los tres poemas sobre la ciudad de Sevilla.

8 Pérez Priego, que propone esta fecha de nacimiento, realiza la biografía más reciente, accesible en el DB-e: <http://dbe.rah.es/biografias/33328/micer-francisco-imperial>. Chaves (1899: 3) le suponía nacido en Génova hacia 1350.

9 Esta información sobre el testamento del rey se recoge en *Crónicas de los reyes de Castilla*, 1953, II: 595. Lapesa (1953: 338) considera que no es seguro que se trate de padre e hijo, como había propuesto Amador de los Ríos, sin más prueba que la coincidencia en el nombre familiar.

fueron una de las familias integradas en la colonia genovesa de Sevilla, la cual existía ya en la época almorávide.<sup>10</sup> Es especialmente relevante señalar que sus miembros solían vivir permanentemente allí, aunque se ocuparan de negociar con Génova y conservaran la lengua, la cultura y las relaciones familiares de su patria de origen. Rastrea documentación que muestra la permanencia en Sevilla desde el siglo XIII de miembros de la familia Calvo (relacionada con el trovador Bonifacio Calvo, vasallo de Alfonso X, quien componía en gallego y en provenzal), y de la familia Imperial. En cuanto al relieve social y político del propio poeta, hacia 1403 Imperial desempeñaba un alto puesto administrativo, como vicealmirante o lugarteniente del almirante de Castilla Diego Hurtado de Mendoza (Gaibrois de Ballesteros, 1943: 152). Nepaulsingh (1977: xvii-xx) supone que tal vez aspiró a ser nombrado él mismo para este último cargo, lo cual fue un motivo de rencor contra Enrique III el que no le otorgara el nombramiento, aunque Beltran cree que malinterpreta los versos, los cuales le parecen decididamente favorables a Enrique III y su política. El poeta ya había muerto en 1409 (Gaibrois de Ballesteros, 1945; Aquilano, 2010: 793–796), lo que proporciona una fecha final para su obra literaria, que es necesario tener en cuenta a la hora de considerar cuáles podrían ser los conocimientos intertextuales a los que puede haber aludido en sus poemas.

Quizá por su origen familiar italiano, Imperial es políglota y seguramente tenía conocimientos de francés o provenzal, ya que en su composición a la bella dama extranjera CB 248 [ID1382] (vv. 41–48) usa el primero (según Place, 1948:194–195 o Bellido Morillas, 2006: 187–188), o el segundo (según Nepaulsingh 1977: 54), además de dominar el castellano y el italiano. Por otra parte, Dante, el modelo poético de Imperial al que trata de imitar en todo momento, también había incluido ocho versos provenzales en su *Purgatorio* (XXVI, vv.142–147) en boca del trovador occitano Arnaut Daniel. Para determinar cuáles pueden ser sus referencias intertextuales hay que tener en cuenta la posibilidad de que aluda a obras de la literatura francesa en latín o en romance: se ha propuesto que las primeras estrofas del *Dezir al nacimiento de Juan II* tengan su base en Alain de Lille y su *Anticlaudianus* (vv. 405–480 del libro VII, según Nepaulsingh, 1977: LXXVII) o en el *Roman de la Rose* de Jean de Meung (vv. 5944–6123, según Dutton y González Cuenca, 1993: 256 nota a vv. 18–32). En el *Dezir al nacimiento de Juan II* pone en boca de la reina madre, Catalina de Lancaster, breves expresiones en latín (vv. 10 y 14), inglés (v. 12) y árabe (v. 16), por lo que

---

10 El primer capítulo de la tesis de Aquilano (2010: 43–2012) se dedica a una detallada investigación sobre la colonia genovesa en Sevilla desde sus inicios.

es posible que tuviera también algún conocimiento elemental de estas lenguas<sup>11</sup>. En cuanto a su métrica, manifiesta deudas no solo con los moldes importados de Italia, sino también con la provenzal de los siglos XIV y XV (Place, 1946).

De sus veinte poemas (uno de ellos de atribución dudosa), trece contienen referencias explícitas a personajes y autores de estas materias.<sup>12</sup> En estos se menciona: Diana, Homero, Virgilio, “Ovidio D’amante” (identificado en Imperial y en el “Triumphete de amor” de Santillana como el *Ars Amandi* por Cristóbal, 1989: 494), “Eufregimia griega” (“Eufregimio” en el ms., según nota al v. 26 de Dutton y González Cuenca, 1993: 280), “de las troyanas la noble señor” (CB 231-ID1366, vv. 5,18–19, 26–27), Rosana, Diana (CB 232bis-ID1368, vv. 5–6, 11), Venus “diessa”, “el alto dios de amor” (CB 234-ID0539), “El dios de amor”, Apolo, Diana, “la noble señor e alta troyana” (CB 238-ID1373, vv. 1, 3, 22–23), “dios de amor”, “Venus deessa” (CB 239-ID1374, vv. 16–17), “Ércoles” e “Ispán” (CB 241-ID1376, v. 2), Catón, Héctor troyano, Sardanápalo (CB 245-ID0531= MH1–266, v. 34), el Boecio (CB 247-ID1381, v. 30), Homero, Virgilio, Boecio, Lucano, “Ovidio De amante”, “Archiles e Jasón”, “De Narciso el amoroso”, Apiladoro (es decir, Polidoro), Hécuba (CB 249-ID1383, vv. 2–4, 11–12, 22–23), Aurora, Apolo, Febo, Marsias, Glauco, “Pompeo, Çiçerón, Fabriçio”, “Metilo tribuno”<sup>13</sup> (CB 250-ID1384, vv. 10, 16–17, 23, 46, 361, 374), y Jano troyano (CB 548-ID0505, v. 18)<sup>14</sup>.

Destaca el *Dezir al nacimiento de Juan II*, CB 226-ID0532, por el número y variedad de referencias, que incluyen a Saturno, Júpiter, Mars, Sol, Venus, Mercurio (vv. 84–87), Apolo (v. 96), “el grant colegio del maestro griego” (v. 99, Aristóteles, según Dutton y González Cuenca, 1993: 258), el mantuano (v. 100, Virgilio, según Dutton y González Cuenca, 1993: 258), Júpiter (v. 103), “Oclides” (v. 117), Júpiter (121), “Medelo” (v. 138), “al emperador” [Julio César] (v. 139),

11 Así lo insinúa Chaves (1899: 4): “según un crítico, hablaba ya el francés y el inglés desde muy joven”.

12 En este análisis se incluyen las menciones tanto a personajes propiamente literarios como históricos, entre ellos los escritores. Esta elección se fundamenta en Jaus (1989:15), que defiende la equiparación en la cultura medieval de realidad poética y realidad histórica.

13 Este tribuno aparece en los dos poemas más ambiciosos de Imperial: CB 226, v. 138 y CB 250, v. 374. Dutton y González Cuenca lo identifican con Quintus Caecilius Metellus Nepos, que se enfrentó a Julio César cuando este se apoderó del tesoro de Roma. Es uno de los temas tomados de Dante, en concreto del *Purgatorio* X, vv. 136–138, como se comentará más adelante.

14 Pérez de Guzmán, en CB 547-ID0504 recuerda al dios Jano, pero la mención de un Jano troyano o “entrojano” por Imperial en su respuesta (CB 548-ID0505) parece una mala lectura. En este caso no hay indicios de este personaje en la poesía dantesca.

Mares, Saturno (v. 156), “Archiles”, Héctor (vv. 161–162) y Escipión (v. 169), “la lança del gentil Archiles” (v. 179), “Buçifalaz” (v. 185), “Ércoles” (v. 200), “Alixandre e Julio” (v. 207), Venus (v. 235), Narciso (v. 241), Nasón (v. 248), Archiles, Paris e Troilos (vv. 249–250), “Maestro de los que saben” (v. 280: Aristóteles, según Dutton y González Cuenca, 1993: 262), Mercurio (v. 287), Luna (v. 289), Rifeo (v. 322), Luna, Sol (vv. 341–342).

La Fortuna, en su ambigua posición de diosa, figura alegórica (cuando a veces toma el nombre de Ventura) y nombre común abstracto, es el asunto de la respuesta con la que Imperial interviene en un debate poético sobre el tema, respondiendo a una pregunta de Fernán Pérez de Guzmán (CB 548-ID0505), y también ocupa un lugar central en CB 237-ID1372, vv. 3, 9, 25, probablemente dedicado a doña Angelina de Grecia. Es, además, quien gobierna la influencia de los planetas, como revela en los vv. 329–336 del *Dezir al nacimiento de Juan II* (CB 226-ID0532).

Otras alusiones mitológicas evocan, de manera más o menos oscura, a Casandra, Catón de Útica (CB 226-ID0532, vv. 326–327), a Cupido y al Ave Fénix que resurge de sus cenizas tras arder (CB 243-ID1378, vv. 4 y 9–16, según Nepaulsingh, 1977: 63–64), a Anfión (CB 249-ID1383, vv. 15–16), Eneas y Dido (CB 249-ID1383, vv. 25–26), Paris (“que dio la mançana”, CB 249-ID1383, v. 31), Océano y Tetis “los dioses que las mares regían” (CB 250-ID1384, v. 48). Es posible que exista una referencia a *De regimine principum* de Egidio Romano o a los *Disticha Catonis* (CB 226-ID0532, v. 158), de gran circulación en la Edad Media, pues se emplearon para la enseñanza<sup>15</sup>. A estas alusiones hay que añadir diversas damas caracterizadas como cazadoras y que recrean la imagen de la diosa Diana (en las composiciones CB 239-ID1374, CB 241-ID1376, CB 248-ID1382 y SA7–324-ID2685).

Las referencias clásicas se extienden, por tanto, a lo largo de una gran parte de las composiciones de Imperial, aunque de manera más concentrada en aquellas que tienen una mayor ambición literaria y que es posible fechar en la última

---

15 El primer testimonio de su presencia en Castilla corresponde a un “Catón glosado” que poseía Alvar García de Santa María (Cantera Burgos, 1967: 199). Garrigos (2015: 241) recoge las hipótesis anteriores y propone una nueva: “Con respecto a la identidad de este libro, apunta Nepaulsingh que podría tratarse del *De Regimine Principum* de Egidio Romano, mientras que Dutton y Cuenca, por su parte, proponen los *Disticha Catonis*, es decir, la colección de máximas morales y didácticas escritas en pareados y atribuidas al sabio Catón. Pero igualmente podría referirse a algún texto de Séneca, en concreto al *De tranquillitate animi*, que exalta y desarrolla sus tesis en torno a la virtud de la templanza.”

etapa de su vida, en la que se quintaesencia el fruto de su saber. Aunque todas ellas comparten la función erudita y de exhibición de la cultura del poeta, concebida como adorno que embellece los versos, es posible clasificarlas de forma más particular en cuanto a la función con la que Imperial las utiliza en cada caso concreto: 1) personajes alegóricos que hablan o entregan dones (como las diosas-astros del *Dezir al nacimiento de Juan II* o los dioses del *Dezir de las siete virtudes*), o a los que se invoca para concitar su ayuda (“¡Sumo Apolo!, a ti me encomiendo”, *CB* 250, v. 17); 2) dioses o personajes literarios, sobre todo de la materia de Troya (especialmente en el *Dezir al nacimiento de Juan II*, *CB* 226, y en el *Dezir a Fernando de Antequera*, *CB* 249) y de la materia de Alejandro Magno (casi exclusivamente en el *Dezir al nacimiento de Juan II*), usados para realizar comparaciones directas (“Ardid como Archiles sea e ligero, / animoso como Éctor”, vv. 161–162) o indirectas (“Yo le abriré las puertas çerradas / que nunca se abrieron después que Rifeo / por ellas passó”, vv. 321–323) o para referirse a elementos que van a ser donados al recién nacido, como la lanza de Aquiles (v. 179) o el caballo Buçifalaz (v. 185) de Alejandro, con lo que se establece también una equivalencia similar a la de la comparación; 3) personajes, especialmente de la historia de Roma usados como ejemplo positivo o negativo de virtudes y vicios, función que se concentra de nuevo en los dos decires más ambiciosos: el *Dezir al nacimiento de Juan II*, y el *Dezir de las siete virtudes* (*CB* 250, v. 361), donde se usan dentro del tópico de sobrepujamiento “callen autores” los cónsules y censores de Roma, Quinto Pompeyo Rufo,<sup>16</sup> Cicerón y el cónsul Cayo Fabricio Luscino, mencionados como ejemplo de oradores y buenos ciudadanos, y 4) autores y obras mencionados como lecturas (lo que constituye una faceta más concreta dentro de esa exhibición erudita), especialmente en *CB* 231 (el primero de los poemas dedicados a Estrella Diana, en el que también hay alusiones a personajes troyanos femeninos) y el *Dezir a Fernando de Antequera*.

Esta relación revela que las tres primeras funciones se concentran mayoritariamente, aunque no exclusivamente, en tres poemas, y en uno de ellos se completa también con la cuarta función. Son todos ellos poemas ambiciosos que han podido ser fechados en la etapa final de su biografía. Parece evidente que para Imperial, la erudición estaba ligada a una mayor altura poética y que mediante esta pretendía alcanzar cotas mayores de mérito artístico.

---

16 Dutton y González Cuenca (1993: 315) no anotan la identidad de este “Pompeo”, que creo que aquí debe identificarse con el político y no con el militar. Creo que la asociación con Cicerón en este verso puede deberse a la afirmación de este, en su *De oratore* I, 37, de que lo había oído hablar como orador.

Como puede verse por este listado, las referencias a la cultura clásica se distribuyen en diversos ámbitos de interés. Una parte de ellas agrupa los nombres de los dioses (Amor, Jano, Aurora, Océano, Tetis y Glauco), especialmente los asociados a los astros: los planetas (Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno, Diana), la Luna (Diana) y el Sol (Febo y Apolo), ya que la poesía astral es una de las líneas que desarrolla Imperial.<sup>17</sup> Las referencias a Diana constituyen otra referencia astral, y no solo a la Luna y a la diosa Diana, ya que, como se ha dicho más arriba, Imperial dedica tres composiciones a la Estrella Diana, es decir, la estrella del día o lucero de la mañana, por lo tanto, al planeta Venus, como “señal” de su dama.<sup>18</sup> De esta manera el simbolismo de la referencia clásica no se asocia siempre a la castidad de Diana, sino a la hermosura de Venus, la diosa que incita al amor con su belleza. Las evocaciones a la Fortuna también se relacionan, según Fraker (1966, 94–101), con esta tipología astral, puesto que, según Dante (*Infierno* VII), es quien mueve los astros, y así lo recoge Imperial, como se ha dicho, en el *Dezir al nacimiento de Juan II*. Crosas López (1995: 35) considera este poema el ejemplo más explícito del dominio de la Fortuna sobre los astros. Los conocimientos sobre estos pueden considerarse de índole general entre los letrados, sin requerir asociación a lecturas específicas por ser suficientemente conocidos. Es más, la poesía astral no es exclusiva de Imperial y fue practicada por otros poetas, como Villasandino, fray Diego de Valencia y Bartolomé García de Córdoba, representados también en el *Cancionero de Baena*. Aunque Crosas López (1995: 37), comentando un decir lírico de Alonso de Montañón, rechaza la argumentación según la cual los motivos astrológicos usados en la poesía cancioneril deben relacionarse únicamente con los astros, y defiende que no se puede desvincular la dimensión mítico-astrológica que procede de la Antigüedad, creo que en el *Dezir al nacimiento de Juan II* se manifiesta el predominio de la idea de la influencia astral inspirada en la astrología sobre la alegoría de las cualidades representadas por los dioses clásicos. De hecho, Imperial es muy explícito al asociar a los astros las figuras alegóricas femeninas que van a intervenir entregando

---

17 Buena muestra de la importancia que la poesía astral desarrolla en el *Cancionero de Baena* puede verse en Proia (2014).

18 El ciclo dedicado a la Estrella Diana ha sido relacionado por Lapesa (1967), Caravaggi (1987), Gimeno Casalduero (1987) o Beltran (2009: 880), con los poemas del *stilnovista* Guido Guinizelli, quien en su soneto XV identifica a una bella mujer con la estrella Diana. Los poetas del *dolce stil novo* llamaron así sistemáticamente al planeta Venus. Garrigós (2015: 88–91), desarrollando una sugerencia de Mele a Lapesa, rastrea la presencia de este uso y propone varios ejemplos en los poemas de Dino Frescobaldi, Folgore da San Gemignano, o Tommaso Buzzuola da Faenza.

sus dones al infante (vv. 49–50 y 52–53: “vi en el aire / en fazes de dueñas lozir ocho estrellas” “e, juntas con ellas, / vi ocho fazes de ocho donzellas”). Es decir, Marte no es el dios grecolatino de este nombre, sino la doncella que acompaña al planeta Marte, doncella y planeta ambos femeninos. No parece que pueda aplicarse lo que dice Crosas López sobre el poema de Montañón: “la utilización de los nombres de dioses para nombrar los planetas conocidos no es una pura lexicalización”, puesto que “siguen asociados a las correspondientes fábulas y a las propiedades que se asignan en un plano puramente físico a dichos astros” (Crosas López, 1995: 37). En este poema de Imperial, por el contrario, la poesía astral entronca, más que con la mitología grecolatina, con los “conocimientos” astrológicos, que de tanto interés fueron en el siglo XIII y que Alfonso X reflejó en sus obras, de enorme impacto en la Europa medieval. El rey recopiló los conocimientos sobre magia astral en el *Libro de las piedras* o *Lapidario*, en realidad una colección de cuatro lapidarios que ordenó traducir cuando aún era infante. Posteriormente compiló el *Libro de las formas y de las imágenes*, en el que se detallan los poderes de los cuerpos celestes que pueden ser capturados por el mago mediante la grabación de determinadas imágenes en ciertas piedras en momentos precisados astrológicamente. La creencia en los poderes de los astros se fundamentaba en la suposición de que estos tenían asociado un “espíritu”. En algunos tratados árabes, como el *Liber Razielis*, traducido y completado por los eruditos del escritorio alfonsí por orden del rey con otros tratados semejantes, se teorizaba sobre la existencia de ángeles o espíritus que movían los astros, a quienes el mago dirigía un mensaje mediante el uso de las imágenes (García Avilés, 1997). La idea de los espíritus o ángeles que gobiernan las estrellas y que ejercen su influjo, desde su macrocosmos, sobre el microcosmos humano, parece muy relacionada con las doncellas que acompañan a las caras resplandecientes de las “estrellas” en el decir de Imperial y que son capaces de entregar dones determinados al recién nacido, de forma que el poema se convierte en una especie de horóscopo.

En cualquier caso, en lo que se refiere al objetivo de este trabajo, la presencia de estos nombres en los poemas, que suelen mantenerse en una referencia muy general, si bien es reveladora de la persistencia e influencia de la cultura grecolatina, creo que no lo es necesariamente de referencias intertextuales concretas. La mención de Marte, en la obra de Imperial y de otros poetas cancioneriles evoca los asuntos de las fábulas mitológicas que hablan del dios como divinidad de la guerra, pero no requiere la selección de una de esas fábulas mitológicas o de una versión individual de la misma.

A los nombres de los astros se suman los relativos a personajes legendarios asociados a la materia de Troya: “Éctor troyano”, Aquiles, Ifigenia (“Eufregimia”),

Polidoro, Hécuba, Paris, “Troilos”, Rifeo, además de Helena, “de las troyanas la noble señor” o Casandra. Estos personajes y sus historias se habían introducido en la prosa castellana en el siglo XIII, tanto en obras de ficción como en obras historiográficas: en la *General estoria* alfonsí (Casas Rigall, 1999: 113–207 y 243–263), en la *Historia troyana en verso y prosa, o polimétrica*, de fines del XIII, cuya versión última es probablemente del siglo XIV, contemporánea del *Poema de Alfonso XI* (Casas Rigall, 1999: 209–237; Gómez Redondo, 2016; Pla Clomer y Vicente Llavata, 2020: 245–246), o ya en el XIV en las *Sumas* de Leomarte... Otra posible fuente es el *Libro del tesoro* de Brunetto Latini, el maestro de Dante que viajó a España en 1260, compendio de conocimientos clásicos originariamente compuesto en francés, con versión florentina de hacia 1274 y con traducciones al castellano de la época de Alfonso X o Sancho IV. Imperial podría haberlo leído en la versión florentina, pues menciona con expresión similar a “l buono Ettòr troiano”.<sup>19</sup> Y ha de tenerse en cuenta también la posibilidad de la lectura directa de la *Histoire ancienne jusqu'à César* en francés o del *Pantheon* de Godofredo de Viterbo, o del *Roman de Troie*, obras todas ellas que fueron conocidas y utilizadas por los redactores de la *General estoria* alfonsí, cuya materia troyana acogió materiales también de las *Heroidas* y *Metamorfosis* de Ovidio y de sus comentaristas medievales, Arnulfo de Orleans y Juan de Garlandia, de los *Cánones cronológicos* de Eusebio o del *Libro de Alexandre*.<sup>20</sup> En cuanto al *Roman de Troie*, Crosas López (1995: 160–163) lo menciona como fuente de algunos versos de Villasandino y Baena, aunque algunos casos pueden proceder bien de la *General estoria*, bien de la *Historia troyana polimétrica*, bien de las *Sumas*. En cualquier caso, la existencia de una versión castellana de la historia de Troya de Benoît de Sainte-Maure es segura antes de 1350, según el códice de El Escorial h- I-6 (Viña Liste, 1993, 441–442, n. 2), y existen otras versiones (Solalinde, 1916): el códice de El Escorial L-II-16, que es de antes de 1400, combina extractos de una traducción de esta obra y de la *Historia troyana polimétrica* y el códice de la Biblioteca Menéndez Pelayo M/558, con texto en castellano y gallego. Las fechas de producción de estos códices, coincidentes con la vida de Imperial, muestran el interés por la materia en el contexto de los primeros Trastámara, un interés que perdura

---

19 La referencia a la versión florentina puede consultarse en TLIO. Como se verá más adelante, la misma expresión es usada por otro poeta de CB, Gonzalo Martínez de Medina (en CB 337, estrofa 10), admirador de Imperial, que probablemente la toma de él. La versión castellana menciona en este lugar (cap. 32) a “Etòr el buen cavallero” (Baldwin, 1989: 26).

20 Casas Rigall (1999). En concreto, para los comentaristas de Ovidio, véase Cuesta Torre (2007a y 2007b).

posteriormente, como demuestra la biblioteca del marqués de Santillana, en la que se encontraban cinco versiones de la historia de Troya de Benoît de Sainte More (Benoît de Sainte-Maure) en castellano (parte del manuscrito es del siglo XIV) y en gallego (escritura del siglo XIV), de la de Guido delle Colonne en castellano, con letra del siglo XV y traducida al catalán por Jacme Conesa en 1367, y en aragonés (Schiff 1905: 259–270). Imperial pudo haber leído la obra de Benoît o de Guido en su lengua original, pero también en castellano, y los poetas de su entorno sevillano podían conocerla también por diversas fuentes: entre ellas la versión en prosa y verso y la versión de la *Crónica troyana*, ambas basadas en el *Roman de Troie*.

La composición CB 231, primera de las dedicadas a Estrella Diana, recoge la mención a dos personajes femeninos de la *Historia troyana* (“Eufregimia griega” y “de las troyanas la noble señor”, vv. 26–27), pero además, Caravaggi (1987: 163 y 2001: 111) ya reveló que Imperial utiliza en el verso inicial de la composición un proverbio recogido en la *Historia Troyana*, y en el *Libro de Buen amor*, posteriormente recopilado por Gonzalo Correas en el *Vocabulario de refranes*: “Ama a quien no te ama [...] / andarás carrera vana.” La obra a la que se refiere Caravaggi es, concretamente, la *Historia troyana en prosa y verso* o *polimétrica*, cuya fuente principal es el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure: “guardatme de aquella palabra antigua que se que es muy verdadera e dize: ama a quien non te ama, \* rresponde a quien non te llama, andaras carrera vana”, ed. Larrea Velasco, 2012: 188). El refrán es usado también, con posterioridad al poema de Imperial, por Pedro de Santafé en el *Cancionero de Palacio* (Álvarez Pellitero, 1993: 261, SA 257-ID2623, vv. 21–22: “non fará carrera vana / quien a vós ame”).<sup>21</sup> Los tres elementos incluidos en un mismo poema abogan por la relación con la materia troyana, e incluso con más precisión, con la *Historia troyana polimétrica*, aunque, al tratarse de un refrán, la circulación oral y literaria del mismo dificulta establecer una fuente de forma exclusiva. “Troilos” es la grafía habitual para este personaje en la *Historia troyana polimétrica*, al igual que en Imperial. El personaje no se menciona con esta forma en la literatura italiana anterior a 1400, como revela la consulta a TLIO y a LIRIO.

Especialmente interesante es la alusión a Ifigenia, hija de Agamenón, personaje que no aparece recogido en ninguno de los textos transcritos en CORDE, en las distintas variantes del nombre, hasta la *Traducción de Introducciones latinae*

---

21 Dutton (1991: VII, 477) no lo recoge como refrán, aunque señala otro distinto en esa misma composición. Tampoco Álvarez Pellitero, la editora del *Cancionero de Palacio*, indica nada al respecto.

de Nebrija de 1481, con la forma “Iphigenia”. En su edición Dutton y González Cuenca (1993: 281) creen que se refieren a ella los versos iniciales de la cuarta estrofa del decir de Fernán Pérez de Guzmán (CB 232-ID 1367 R 1366, vv. 25–26), dentro del ciclo de poemas dedicados a Estrella Diana: “Si se non sentiesse de aquesta vegada / la fermosa griega d’este deshonor”. Beltran (2009: 881) piensa que la deformación que sufre el nombre del personaje en Imperial (y en CB 233, de Diego Martínez) se debe a que en la mayoría de los manuscritos de la *Commedia* de Dante aparece escrito Efigenia con distintas variantes, pero con *E* inicial.

De la *General estoria* o de la *Estoria de España*<sup>22</sup> puede proceder la alusión a Hispán, aunque al ser habitante de Sevilla seguramente Imperial no necesitó recurrir a ninguna lectura para conocer que se le consideraba uno de los fundadores de la ciudad (Matesanz Gascón, 2002). Esa relación con Sevilla puede ser uno de los motivos que subyacen bajo el recuerdo a Hércules, el primer fundador, y a Julio César como refundador<sup>23</sup>. Hércules tiene un destacado papel en las obras de Fernández de Heredia, tanto en la *Gran crónica de España*, I (Ms. 10133 BNM de 1385) como en su *Historia troyana*, anterior a 1396, pero además también cobra protagonismo en su traducción de las *Vidas paralelas de Plutarco*, I, II, y III, anterior a 1384 también. Igualmente es personaje destacado en la *Taducción de las Décadas de Tito Livio*, realizada hacia 1400, de Pero López de Ayala (Wittlin, 1982), tío de Fernán Pérez de Guzmán, que fue interlocutor de Imperial en el debate poético sobre Estrella Diana (CB 232). Como “Hercoles”, con *H*, aparece en numerosas obras anteriores al 1400, en especial en la *General estoria* alfonsí y la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel, obras que circularon entre la nobleza, no solo por el atractivo de sus contenidos sino también por el prestigio de sus autores. Los hechos de Hércules aparecen además en la *Estoria de España* (capítulo 4), donde se menciona de pasada a Jasón como compañero suyo y su matrimonio con “Deyenira”, otro de los personajes mencionados por Imperial, así como en la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel.<sup>24</sup>

---

22 *Estoria de Espanna*, cap. 9, menciona este personaje como “Espán” (Menéndez Pidal, 1977: I, 11).

23 Así se rememora en un poema de Villasandino, CB 29, vv. 1–8.

24 En CORDE, 17 documentos mencionan al personaje. En su artículo, Gutiérrez García y López Martínez-Morás (2007: 242) recogen seis ocurrencias del personaje de Deyanira en los distintos cancioneros que analizan (es preciso señalar que únicamente contemplan la onomástica amorosa, por lo que no acogen muchos de los personajes mencionados por Imperial, como, por ejemplo, “Apiladoro”-Polidoro, o “Medelo”-“Metilo”-Metelo).

Una menor parte de alusiones se refieren a Hércules, Jasón, Narciso o a Marsias. La *General estoria* recoge las historias de Alejandro, Hércules, Jasón y Narciso. La de Jasón se incluye muy extensamente también en las *Sumas* de Leomarte (BNM 9256), de mediados del XIV, y en la *Historia troyana* de Fernández de Heredia, compuesta entre 1385 y 1396 según María Sanz Julián, por tanto, en un momento propicio para su recuerdo en los poemas de esta época, aunque también estaba relatada en la segunda parte de la *General estoria* alfonsí, en la que todo el relato sobre Medea y Jasón en los capítulos 468, 475 y 476 está además interpretado a través de los comentaristas medievales de Ovidio Arnulfo de Orléans y Juan de Garlandia (Cuesta Torre, 2007b).

Otro grupo es el constituido por las alusiones a personajes históricos: Sardánapalo (Asurbanipal), Escipión, Julio César, Pompeyo, Cicerón, Fabricio, Metelo (“Medelo” o “Mitilo”), “el maestro griego”, “el Maestro de los que saben”, Euclides. Varios de ellos son personajes célebres de la historia de Roma, bien por sus éxitos militares, bien por su heroísmo o por su labor en pro del bien público: Pompeyo, Escipión, Metelo (“Medelo”-“Mitilo”) y Julio César. Todos ellos, excepto Sardánapalo, ejemplo del vicio y la corrupción, son modelos en la Edad Media de valor o éxito en la guerra, de saber o de oratoria.

Estas referencias a la cultura clásica no se relacionan con literatura de ficción en prosa, sino con obras históricas, con libros de ejemplos o con compendios de historias del tipo del *Mare historiarum*.

En cuanto a los libros de ejemplos, muy abundantes en latín y castellano durante la Edad Media, además de fábulas, recogen una tipología variada de relatos: bíblicos tanto del Viejo como del Nuevo Testamento, piadosos, sobre todo de historias de los Padres de la Iglesia, prosopopéyicos (relatos de apariciones y visiones), profanos, legendarios, moralizados, tomados de la historia natural o tratados geográficos, personales relativos a lo vivido, visto o escuchado por el colector y, de especial interés para el estudio del conocimiento de los personajes históricos de la antigüedad, ejemplos históricos, tomados de crónicas antiguas y medievales (Bizzarri, 2006:16–17).

Pérez de Guzmán, interlocutor de Imperial en el ciclo poético dedicado a Estrella Diana en el *Cancionero de Baena*, compone entre la tercera y cuarta década del siglo XV (por tanto, después del fallecimiento de Imperial) su *Mar de historias*. Este es un compendio en el que combina la traducción de la crónica universal de Giovanni Colonna, interrumpida en 1340 por la muerte del autor, en el cual recogía abundantes ejemplos protagonizados por varios emperadores y gobernantes, desde Alejandro Magno a Godofredo de Bullón, además de otros hombres ilustres y que cuenta hechos y leyendas que van desde la guerra de Troya a la conquista del sultanato de Iconio por los tártaros, con la versión del

tratado *Planeta* del canciller de Fernando III, Diego de Campos, evidente muestra del interés de los intelectuales de la época por este tipo de literatura (Zinato, 1999: 3 y 76–94).

En la época en que compone *Imperial* era posible leer en romance, por ejemplo, sobre el personaje histórico de Fabricio, en varias obras de Juan Fernández de Heredia que se clasifican bien en traducciones de obras de la antigüedad o la Edad Media temprana (en la *Traducción de Breviarium ab urbe condita*, *Traducción de Vidas paralelas* de Plutarco, *Traducción de la Historia contra paganos*, de Orosio), o en la recopilación *Libro de actoridades (Rams de flors)*, todas ellas obras de finales del siglo XIV, novedades literarias que por ese mismo motivo reflejan un interés similar por la historia de la antigüedad y que por ello pudieron constituirse en lecturas de los poetas contemporáneos.<sup>25</sup> Algo más tarde, en su *Libro de los exemplos por a.b.c.*, nº 255 (186) Clemente Sánchez de Vercial (Gutiérrez Martínez, 2011: 145), citando a Valerio Máximo como fuente,<sup>26</sup> recoge los casos que dieron fama de honradez y desprecio de las riquezas a “Çipio” y a Fabricio. Efectivamente, la obra de Valerio había sido traducida ya por Antoni Canals durante el reinado de Juan I, es decir, con anterioridad a las composiciones de *Imperial*. En el libro segundo, en el capítulo noveno, Valerio habla sobre la honradez de Fabricio (párrafo 4) y en el décimo sobre la fama de honradez del cónsul Metelo (párrafo 1), Escipión (párrafo 2) y Marco Porcio Catón (párrafos 7 y 8). Todos estos personajes aparecen como ejemplo de virtud en otros lugares de la obra de Valerio.<sup>27</sup>

La vida de Alejandro constituye un caso especial, al haber sido objeto tanto de novelizaciones como de tratamiento historiográfico y de inclusión en compendios como el citado *Mare historiarum*. Las alusiones a Alejandro, Bucéfalo o Roxana (“Alixandre”, “Buçifalaz”, “Rosana”), constituyen un subgrupo menor en la poesía de *Imperial*, ya que se reparten en solo dos poemas (*CB* 226 y *CB* 232 bis). La historia de Alejandro, además de ser objeto del poema de clerecía de inicios del siglo XIII, aparece extensamente recogida en las dos grandes obras historiográficas alfonsíes y, por tanto, había tenido gran difusión en el entorno lingüístico castellano desde el siglo XIII.

Entre los escritores de la antigüedad citados de forma expresa, además de las dos veces que se refiere a Ovidio y su *De Amore*, incluye “Justiniano en *Çevil jure*”

---

25 Los casos han sido recopilados en CORDE.

26 Aragüés (1997: 173) indica que se trata de una abreviación de Valerio Máximo III, 7,1.

27 Martín Acera, 1988. En el caso de Fabricio Luscino, en I, viii, 6; II, ix, 4; IV, iii, 6; IV, iv, 3; IV, iv, 10 y VI, iv, 1.

(CB 226, v. 271), Agustín (CB 226, v. 274), y los poetas que dice haber leído en CB 249, vv. 1–4: “En muchos poetas leí, / Homero, Vergilio, Dante, / Boecio, Lucán, desí / en Ovidio *De Amante*”. Algunos de estos autores se mencionan también en el decir dedicado a Estrella Diana (CB 231, vv. 17–20): “Callen poetas y callen autores, / Omero, Oraçio, Vergilio e Dante, / e con ellos calle Ovidio *D’Amante* / e quantos escriuieron loando señores”. Por los autores mencionados como autoridades, podría suponerse que Imperial debe a Homero, o a la *Ilias latina*, sus lecturas sobre la guerra de Troya, a Virgilio (*Eneida*) las relativas a Eneas y Dido y a otros personajes del tema de Troya, a Boecio (*De consolatione philosophiae*) su visión de la Fortuna, a Lucano (*Farsalia*) sus conocimientos sobre Julio César, Pompeyo, o Catón de Útica<sup>28</sup>, a Ovidio en *Amores* y en *Ars amatoria* la referencia a Jasón, en *Metamorfosis*, los mitos de Narciso, Febo y Marsias, y también Jasón, y en el *Ars amatoria*, la historia de Aquiles. Efectivamente, se diría que la intención de Imperial ha sido sugerir una variedad de lecturas que no es posible comprobar como efectivas.

Todas estas son obras bien conocidas y de amplia difusión en la Edad Media. La mayoría de estos autores están representados en la reconstrucción de la biblioteca del marqués de Santillana realizada por Schiff (1905). Boecio es mencionado como autoridad en otros poemas recogidos por Baena: por fray Migir en una lista de “poetas perfetos” (CB 38-ID0542 S 0543, vv. 108–110), en la que también se encuentran Nasón, Virgilio; por fray Alonso de la Monja (CB 246-ID1380 R 0541, v. 13), y por el mismo Baena en el recuento de sus lecturas (CB +586, v. 119), donde además menciona a Lucano, Ovidio, Virgilio y Homero (vv. 120, 125, 126 y 128). El poema de fray Alonso es especialmente interesante porque es respuesta a uno de Imperial.

Sobre las lecturas reales de los poetas de cancionero puede ofrecer alguna pista la revisión del contenido de las bibliotecas de algunos de ellos. Se conoce bien el catálogo de la biblioteca del marqués de Santillana y de Pérez de Guzmán, ambos posteriores a la época de Imperial, pero aun así conviene tenerlos en cuenta. Aunque, como dice Vaquero (2003: 5), “Será, pues, en el reinado de Juan II cuando la cultura de los nobles castellanos y la cantidad y calidad de sus colecciones de libros empiecen a destellar”, el mismo Pérez de Guzmán, en su semblanza de su tío el canciller Ayala, recuerda que “Por causa d’él son conoçidos algunos libros en Castilla que antes non lo eran, ansí como el Tito Libio, que es la más notable estoria romana, los *Casos de los príncipes*, los *Morales* de Sant

---

28 Lucano fue una de las principales fuentes de temas históricos y la principal referencia para la historia de César y Pompeyo (Lida, 1951: 205).

Grigorio, el Esidro *de sumo bono*, el Boecio, la *Estoria de Troya*” (Barrio Sánchez, ed., 1998: 96). Para el tema de estudio interesa destacar ese conocimiento difundido en Castilla de la historia romana conocida por la obra de Tito Livio, de la que don Fernán Pérez de Guzmán tradujo las tres primeras *Décadas* a partir de la versión francesa de Pierre Berçuire, y por el libro *De casibus virorum illustrium* de Giovanni Boccaccio (cuyo primer romanceamiento incompleto se debe a Pérez de Ayala, según el testimonio de Juan Alfonso de Zamora en 1422, quien, junto con Alfonso García de Santa María o de Cartagena, terminó la traducción con el título de *Caída de príncipes* (Blanco Jiménez, 2015: s. p.) y de la materia de Troya, a las que se refieren varios de los nombres que aparecen en la poesía de Imperial.

En el testamento de Fernán Pérez de Guzmán recibido por sus herederos en 1463 (Vaquero, 2003: 8) se recogen, entre otros, los siguientes libros que podrían estar relacionados con las alusiones a la cultura clásica de Imperial: *Caída de los príncipes*, un libro de Tito Livio, otro de Lucano, otro de Valerio y un cuaderno de Plinio y Marco Tulio, un libro de Petrarca, otro de Dante y otro de Boccaccio, la *Crónica abreviada de los reyes de España*, el *Mar de historias* del propio Pérez de Guzmán, la *Suma de los emperadores de Roma*, la *General estoria*, la historia del arzobispo don Rodrigo... A estos se añaden los libros enumerados en el ms. 5938 de la BNE, relativos a la biblioteca de Batres, algunos de los cuales no se mencionan en el testamento, un listado que fue elaborado mucho más tardíamente (Vaquero, 2003: 8, supone que es probable que este inventario se haya realizado en la segunda mitad del siglo XVI), por lo que posiblemente contiene adquisiciones posteriores al fallecimiento de Pérez de Guzmán y entre los que se encuentran unas *Corónicas de don Alfonso el Sabio* o un Salustio en romance (Vaquero, 2003: 102–103). Varias obras se repiten en los dos inventarios. Destaca la abundancia de obras de temática histórica: general, de antigüedades y medieval (Vaquero, 2003: 15–16), pero también las de escritores latinos clásicos (10 obras de 30 de la biblioteca de Batres y 12 obras de 55 del inventario del testamento toledano, según Vaquero, 2003: 12–14) y de los tres autores italianos (Vaquero, 2003: 14–15).

En cuanto a la biblioteca del marqués de Santillana, el trabajo de Schiff (1905) informa sobre las obras que considera que fueron adquiridas antes de la muerte de Íñigo López de Mendoza en 1458. La fecha es, por tanto, muy próxima a la del testamento toledano de Pérez de Guzmán, pero, de nuevo, muy posterior al momento en que se crearon, se leyeron y recibieron en el entorno cortesano de los poetas del *Cancionero de Baena* los poemas de Imperial. Ya se ha mencionado la presencia en su biblioteca de la obra troyana de Benoît, en su versión francesa, gallega (que comienza con las historias de “Ercolan e Jaason”, Schiff,

1905: 261), en castellano, en catalán y la de Guido delle Colonne en aragonés. Y es bien conocida la existencia del manuscrito O del *Libro de Alexandre* (Schiff, 1905: 386–387), en el que aparecen los personajes de la materia alejandrina, además de los de la materia de Troya. Las obras históricas y crónicas conforman un conjunto muy numeroso y notable, en las que se destacan las distintas versiones de la *Estoria de España* alfonsí o *Primera crónica general* o las crónicas aragonesas de Fernández de Heredia. En italiano figura una versión de la obra de Valerio Máximo con escritura y ornamentación florentinas, del siglo XV, otra versión traducida al castellano por ruego del rey Juan I de Castilla por fray Antoni Canals, quien ya había realizado previamente una versión al valenciano, y existían otras traducciones anteriores al catalán (Schiff, 1905: 132–134). Obras de Dante, Petrarca y Boccaccio aparecen también en la reconstrucción de la biblioteca del marqués. Entre las de Boccaccio se encuentra *De genealogia deorum* en castellano (Schiff, 1905: 333–334) y *De casibus virorum illustrium* en castellano (Schiff, 1905: 345), donde aparecen numerosas informaciones sobre los personajes que Imperial menciona.

Sin embargo, una gran parte de las referencias a la cultura clásica utilizadas por Imperial están tomadas directamente de su lectura de Dante, sin requerir otro tipo de fuentes<sup>29</sup>. Este origen es evidente, por la imitación de pasajes, en el *Dezir al nacimiento de Juan II* (CB 226), donde se encuentra la descripción de las virtudes de la lanza de Aquiles o la referencia a Glauco,<sup>30</sup> el uso del tópico “callen autores” de Claudiano y la invocación a Apolo (evocados respectivamente en el *Infierno* XXXI,4–6, el *Paraíso* I, vv. 68–69, *Infierno* XXV, vv. 94 y 97 y *Paraíso* I, vv. 19–21, comentados por Crosas López, 1995: 165–166), o el relato del episodio protagonizado por Rifeo (personaje de la *Eneida* II, vv. 426–428), que Dante evoca como héroe representativo de la máxima justicia (*Paraíso* XX, vv. 67–72)<sup>31</sup>. Como señala Garrigós (2015: 248), tras analizar las palabras de Arce, solo es posible entender plenamente estos versos de Imperial sobre Rifeo si se conoce lo que Dante contaba sobre este personaje en su *Paraíso*, donde se revela cuáles

29 Garrigos (2015: 350–359), dedica su apartado 11.4 a la huella de Dante, comentando específicamente el *Dezir a las siete virtudes*, siguiendo a Morreale, que defiende que “el *Dezir* a las siete virtudes podría considerarse como la primera traducción métrica parcial de la *Divina Comedia*” (1967: 317).

30 Compárese “Qual si fe’ Glauco nel gustar dell’erba, / che’l fe’consorte in mar delli altri Dei” (*Paraíso* I, 68–69) con “Como movió Glauco gustar la yerva / porque fue fecho de una conserva / con los dioses que las mares regían” (vv. 46–48).

31 Según Arce (1978: 61). En PN1 Rifeo, en MH1, Rafeo. Nepaulsingh, y Dutton y Cuenca, editan Rifeo.

son las puertas que traspasó con las hermanas de la Justicia. Procede también de Dante (*Purgatorio* XX, 25–27) la referencia a Fabricio, según anotan Dutton y González Cuenca (1993: 315), aunque antes se ha visto que en las letras castellanas ya se mencionaba. Las alusiones a la incontinencia de Sardanápalo (Asurbanipal) o la elección del nombre de Sardanápala para una de las serpientes proceden también de Dante (*Paraíso* XV, vv. 107–108),<sup>32</sup> así como la referencia al enfrentamiento entre Metelo y Julio César, cuando este intentó apoderarse del tesoro de Roma (*Purgatorio* IX, vv. 136–138), episodio, este último, recogido más tarde por un admirador de Imperial: el marqués de Santillana (“Gentil dueña...”, vv. 30–32)<sup>33</sup>. Los versos sobre “Marçia” remiten al episodio de las *Metamorfosis* (VI, vv. 382–400) de la competición musical entre Febo y el sátiro flautista Marsias, pero hace referencia a él Dante (*Paraíso*, I, vv.19–21), por lo que presumiblemente constituye la fuente.<sup>34</sup> El “colegio del maestro griego” junto con la alusión a Aliger y “el mantuano” (CB 226, vv. 97–100) puede provenir de los versos de Dante en los que se presenta hablando con Virgilio de este asunto (*Infierno*, IV, 85–96). En cuanto a las menciones a la Fortuna y la importancia que cobra esta en la poesía de Imperial, de nuevo deben atribuirse a la influencia de Dante (especialmente en referencia al pasaje del *Infierno* VII, vv. 67–96), pues como subraya Garrigós (2015: 45):

Dante presenta a la Fortuna como un espíritu angelical encargado por la Providencia de distribuir en la tierra y entre los hombres los bienes externos como la riqueza, la belleza, los honores, la fuerza, la gloria, etc., y de entregarlos (o transferirlos) de cuando en cuando según los designios de Dios.

32 El personaje de Sardanápalo también aparece en *La Divina Commedia* (Par., XV: 107) como sinónimo de corrupción. Se habla de que Florencia, «si stava in pace, sobria e púdica» (v. 99), es decir, no había llegado a ser ensuciada por esa degradación: «non vèra giunto ancor Sardanapalo / a mostrar ciò ch'èn camera si puote». La figura de Sardanápalo dará nombre a una de las serpientes que encarnan los vicios en el poema más conocido de Imperial: «Dezir de Miçer Francisco a las siete virtudes» (CB 250.)” (Garrigós, 2015: 71).

33 Crosas (1995: 164) comenta brevemente la referencia de Imperial a Cecilio Metelo y César: “no se puede descartar la lectura de la *Farsalia*”. No sería el único poeta del cancionero baenense en parafrasear a Lucano, pues también “Fray Diego de Valencia, –en poema de la misma serie– parafrasea un pasaje de Lucano”.

34 “Entra nel petto mio, e spira tue / sì come quando Marsia traesti / della vagina delle membra sue” (*Paraíso* I, 19–21) sirve de base para “Entra en mis pechos, espira tu çiençia, / como en los pechos de Febo espiraste, / quando a Marçia sus miembros sacaste / de la su vaina, por su exçelencia” (vv. 21–24).

Incluso la mención a Helena podría deberse a Dante, que la menciona en su *Infierno* (Beltran, 2009: 881).

La deuda con Dante es motivo de reconocimiento orgulloso por parte de Imperial, ya que su estética se basa en el uso de autoridades, con marcada preferencia por este poeta, lo que subraya incluyendo su nombre en diversas ocasiones de forma explícita: “Dante” en “el poeta jurista, teólogo Dante” (CB 226, v. 194), CB 245, v. 67; CB 249, v. 2, CB 521, v. 5; “Aliger” en CB 226, v. 97; “poeta de grant excelencia”, “E fallé en mis manos a Dante abierto / en el capítulo que la Virgen salva.” (CB 250-ID1384, vv. 106 y 463–464). Alude también a la amada de su admirado poeta: Beatriz (CB 226, v. 195; CB 521-ID1649, v. 37). Y en referencia al tema de la Fortuna, menciona de forma explícita a Dante para matizar su opinión: “E maguer que te alabe / e escuse en su estilo / Dante, que tanto bien sabe [...]” (vv. 65–67 inspirados en *Infierno* VII, vv. 91–93).

Imperial se esfuerza por dejar pistas notorias de las citas a Dante, pues para él el recurso como autoridad a este poeta admirado reviste sus versos con un valor especial, mayor que el que constituye la referencia puramente clásica. De ahí los calcos expresivos, que deben permitir a los receptores de su obra reconocer la referencia o las menciones explícitas al vate italiano.

Salvo en estos casos, el estudio de las conexiones intertextuales de estas referencias tan breves presenta abundantes y difíciles problemas. El principal se produce porque muchos de los nombres clásicos citados en los poemas de Imperial remiten a personajes que protagonizan varias obras literarias. En cada caso sería necesario deslindar a cuál pueden estar ligadas, pero las alusiones cancioneriles, por su brevedad y carácter evocativo, al ser la mayoría simples menciones de topónimos, nombres propios y sobrenombres o alusiones muy tópicas a cualidades, características o hechos célebres asociados a los personajes evocados, hacen imposible distinguir con certeza el origen de la referencia poética, por lo que es preciso trabajar a menudo en el terreno de las hipótesis verosímiles.

En cuanto a los nombres de escritores, cuando no se menciona la obra concreta, dejan al lector en la ignorancia respecto a por cuál de ellas son recordados, y solo cabe la conjetura. En los pocos casos en los que se alude a una obra concreta, como en el caso de “Ovidio De amante”, todavía persiste la duda de si la referencia puede ser por lectura directa o si se basa en la referencia incluida por otro autor, especialmente Dante. Por ejemplo, Petrarca recoge en su *De remediis utriusque fortunae* las teorías de Boecio.

En todos los casos la mayor dificultad estriba en deducir si la alusión es de tipo cultural, de conocimientos generales que circulan entre quienes se mueven en ese ambiente cortesano, o si remite a una fuente concreta, de lectura personal, ya sea directa o indirecta a través de lo que otro autor ha incluido previamente en

su obra. Cuando, como suele ocurrir, no es posible llegar a un conocimiento de estos aspectos, no puede determinarse tampoco si la lectura que tiene en mente el autor o la que van a evocar sus receptores está en una lengua o en otra (por ejemplo, textos latinos, traducciones o reelaboraciones castellanas o italianas, obras de autores castellanos o italianos), ni si está en verso o en prosa. Esto sucede de forma general con los pasajes que no tienen correspondencia con alguno de Dante, que son los únicos que han podido ser identificados con precisión por la similitud en el lenguaje empleado o por el carácter más concreto de la evocación.

¿Cuántas del resto de estas referencias podrían provenir de lecturas realizadas en castellano? ¿Es posible o probable que Imperial las conociera? ¿Debe suponerse que son esas lecturas castellanas o bien los textos clásicos o los de Dante los que conocerán los receptores de sus poemas? ¿Y los poetas cancioneriles que siguen su estela, siguen directamente a Imperial, le imitan también en sus lecturas o aluden a lecturas que les son propias?<sup>35</sup>

Parece innegable, después del recorrido realizado, que Imperial incorpora las alusiones a los personajes y autores del mundo clásico menos conocidos por imitación a Dante, e incluso tomando únicamente la información que este autor incorpora en su *Divina Comedia*. Los personajes poco famosos, cuya presencia en el *Cancionero de Baena* se limita a la alusión por parte de Imperial, como Rifeo, Marsias o Sardanápalo, tienen esa procedencia y son aludidos por la misma característica que resaltaba Dante.

La *Divina Commedia* era utilizzata dallo scrittore genovese-sivigliano come un 'trattato', un testo di sicuro riferimento per la formulazione allegorica, un repertorio d'indiscussa autorità atto a garantire la licità delle operazioni concettuali [...]. Imperial utilizza Dante programmaticamente. (Sansone, 1974: 65).

Este tipo de alusiones son exclusivas de Imperial, lo que demuestra que, cuando el personaje clásico resulta extraño para los poetas contemporáneos que pertenecen a los mismos círculos poéticos y cuya poesía se recoge en el mismo cancionero, no lo incorporan a sus composiciones, limitándose a aquellos que les resultan familiares por sus lecturas.

A la inversa, los nombres del mundo clásico mencionados por varios autores del *Cancionero de Baena* corresponden a personajes que aparecen también en obras en prosa de la literatura castellana, difundidas entre los poetas cortesanos.

---

35 Sobre esto último, existe dependencia directa de Imperial en versos de Ferrán Manuel de Lando, según Santillana, o Ruy Páez de Ribera, quienes “poseen elementos de conexión directa con Imperial, con casi total probabilidad sin pasar por Dante” (Garrigós, 2015: 16).

Por ejemplo, Aquiles, que era bien conocido por estar recogida su historia en producciones de la corte, como la *General estoria* o la *Historia troyana polimétrica*, las *Sumas de historia troyana* de Leomarte, además de en la *Caída de príncipes*, traducción de la obra latina de Boccaccio, de Pero López de Ayala (ed. Naylor, 1995), de 1402, contemporánea de los poemas de Imperial, cuenta con varias alusiones en el *Cancionero de Baena*, bajo la forma “Archiles”, que es también la preferida por Imperial, debidas a fray Migir (CB 38-ID0542 S 0543, del año 1406, v. 98), Alfonso Álvarez de Villasandino (CB 71-ID1213, fechado en 1395, v. 9; en la misma composición menciona también a “Éctor”, Polidamas, Ulises, Talamón, “Troilos”, el Paladio, Policena Pirro, Eneas; y CB 98-ID1238, v.1), Gonzalo Martínez de Medina (CB 337-ID1463, v.75, de hacia 1420; en la estrofa 10 de la misma composición nombra a “Alixandre”, Julio, Darío, “Pompeo”, “Hércules”, “Éctor troyano”, Príamo, Mino, Tolomeo, “Vergilio” y “Aristótiles”) y también él o su hermano Diego (CB +611- ID0511 MH1-248, v. 3), Juan Alfonso de Baena (CB 468-ID1596, v. 1 y CB +586, v. 224, en el que agrupa numerosísimas referencias a sus lecturas sobre distintos personajes históricos y literarios), Ferrán Sánchez Calavera (CB 533+ ID1660, v. 67, en el que también menciona a Virgilio, Troya, Aristóteles, Dido, Eneas, Pompeyo, Medea, Jasón, y personajes bíblicos o de otras materias literarias) o Fernán Pérez de Guzmán (CB 572+-ID0197, v. 35, que en este decir hecho “por contemplación de los emperadores e reys e príncipes e grandes señores que la muerte cruel mató”, nombra numerosos personajes clásicos, entre ellos: Hércules, Julio, Magno Pompeo, Alexandre, Ulises, Narciso, Çipión, Anibal, Aristótiles, Casandra, Policena, Medea, Elena, Filomena, Minerva, “Adriana”-Ariadna).

Algunos de estos autores demuestran en sus versos un amplio conocimiento de los personajes de la cultura clásica, mencionando un elenco bastante amplio, que puede competir sin desdoro y aun con superioridad con el aludido por Imperial. Entre estos se encuentran los versos antes mencionados de Ferrán Sánchez Calavera en su *Requesta contra el amor* (en la que las menciones a los personajes van acompañadas de resúmenes de sus hechos, alude a Virgilio colgado de la cesta en CB 533, vv. 21-24, y muestra un abundante conocimiento literario de distintas materias), y Gonzalo Martínez de Medina, o Fernán Pérez de Guzmán. Como ha podido verse, tan solo revisando los poemas en los que también se menciona a Aquiles aparecen los nombres de la mayoría de los personajes aludidos por Imperial, además de otros que no constan en sus versos.

Hay otros personajes del mundo clásico que Imperial no nombra y que reciben una única mención por parte del conjunto de autores del *Cancionero de Baena*. Por ejemplo, Rodrigo de Arana es el único en aludir a Dares como participante de la guerra de Troya (Dutton y González Cuenca, 1993, no lo incluyen

en el listado de nombres propios que acompaña a su ed. de *CB 438-ID1566 R 1565*, v.19). “Daimira” (Deyanira), la tercera esposa de Hércules, aparece en el decir de Pérez de Guzmán en respuesta al de Imperial (*CB 232*, v. 29), por lo que son los dos únicos que la mencionan. Esto demuestra que, aunque las referencias de Imperial se debieran mayoritariamente al deseo de abordar los mismos asuntos tratados por su admirado maestro, ese no fue el caso de los poetas contemporáneos, que intentaron competir en este campo basándose en sus conocimientos de la materia de la antigüedad a partir de otras fuentes. Muchas veces añaden al nombre alguna información suplementaria que, aunque no permite señalar el origen de la referencia, sí acreditan un conocimiento de la mitología y la historia que va más allá.

En conclusión, los referentes de las alusiones a personajes literarios e históricos del mundo clásico en la poesía de Imperial no requieren de conocimientos de la literatura española por su parte y pueden explicarse, la mayoría de ellos, bien como debidos a un saber general (posiblemente conseguido a través de compendios o de obras historiográficas), caso de los dioses y astros, o bien como imitación de versos de Dante. Sin embargo, su público de compañeros poetas tenía con seguridad otros referentes en castellano para interpretar las composiciones de Imperial, y podían competir con él incluso con superioridad en el conocimiento de la historia de Troya, de Hércules y de Jasón.

El prestigio de Imperial se fundamentó en el dominio de la poesía dantesca, no en el del conocimiento de la materia clásica. La evocación de esta, en la poesía de cancionero, no depende del magisterio o imitación de Imperial, aunque este pudo ayudar a que se estableciera como “moda” o requisito para el adorno de los poemas y el lucimiento de la cultura de los poetas.

Aunque la recurrencia a la erudición no era desconocida en la poesía contemporánea y el conocimiento de esta temática parece suficiente o incluso superior entre sus contemporáneos, siendo empleada también por poetas que no pertenecen a la órbita de influencia de Imperial, es indudable que este autor influyó poderosamente, tanto en imitadores como en oponentes, a la hora de convertir la mención de los asuntos clásicos en un requisito poético.

La fama de Imperial y la admiración que obtuvo su poesía fue probablemente un factor importante para el aumento del interés por la lectura de las obras que recopilaban este tipo de conocimientos, por la traducción de la literatura latina (buena muestra es la *Caída de príncipes* o el *Mar de historias*) y por los grandes autores italianos durante el reinado de Juan II, como se advierte en la composición de las bibliotecas de Pérez de Guzmán y Santillana.

## Obras citadas

- Álvarez Pellitero, Ana María, ed., 1993. *Cancionero de Palacio*, Salamanca, Junta de Castilla y León.
- Aquilano, Mark, 2010. *Miçer Francisco Imperial: a Genoese-sevillano Poet of Dream Visions*, tesis doctoral, University of Arizona.
- Aragüés Aldaz, José, 1997. “Sobre las fuentes del *Libro de los exemplos por abc*: el caso de Valerio Máximo”, *Actas Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, 1, pp. 169–182.
- Arce, Joaquín, 1978. “La *Divina Comedia*, clave interpretativa de una estrofa de Imperial”, 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, I, pp. 59–77.
- Baldwin, Spurgeon, ed., 1989. Brunetto Latini, *Libro del tesoro. Versión castellana de Li Livres dou Tresor*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Barrio Sánchez, José Antonio, ed., 1998. Pérez de Guzmán, Fernán, *Generaciones y semblanzas*, Madrid, Cátedra.
- Beltran, Vicenç, 2001. *La poesía es un arma cargada de futuro*: polémica y propaganda política en el *Cancionero de Baena*, en: J. L. Serrano Reyes – J. Fernández Jiménez, eds., *Juan Alfonso de Baena y su cancionero. Actas del I Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena (Baena, del 16 al 20 de febrero de 1999)*, Baena, Ayuntamiento de Baena, pp. 15–52. Reeditado en Vicenç Beltran (2015), ‘*Pruébase por escritura*’. *Poesía y poetas del cuatrocientos*, Alcalá de Henares, Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes, pp. 13–52.
- Beltran, Vicenç, ed., 2009. *Edad Media: Lírica y Cancioneros*, Madrid, Visor.
- Bizzarri, Hugo, 2006. *Cuentos latinos de la Edad Media*, Madrid, Gredos.
- Blanco Jimenez, José, 2015. “*Caída de príncipes*: la Vulgata castellana del *De Casibus Virorum Illustrium* de Boccaccio”, *Boletín de Filología* [online], vol. 50, n.1, pp. 33–70. Disponible en línea en: <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-93032015000100002&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032015000100002&lng=es&nrm=iso)>. [Consultado: 2–8-2021].
- Cantera Burgos, Francisco, 1967. “*El Cancionero de Baena*: judíos y conversos en él”, *Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, 27, pp. 71–111.
- Casas Rigall, Juan, 1999. *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidade de Santiago de Compostela.
- Caravaggi, Giovanni, 1987. “Francisco Imperial e il ciclo della Stella Diana”, en *Dante e le forme dell'allegoresi*, ed. M. Picone, Ravenna, Longo, pp. 149–169.

- Caravaggi, Giovanni, 2001. "Appunti sulla tradizione testuale de Francisco Imperial", *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, Bruselas, De Boeck Université, pp. 109–119.
- CB: Dutton, Brian, y González Cuenca, Joaquín, eds., 1993. *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Visor.
- Chas Aguión, Antonio, 2008. "A vezes me veo en tierras de Ungría. Tras las huellas de las embajadas castellanas a oriente en los inicios de la poesía de cancionero", *Il Confronto Letterario*, 50, pp. 223–244.
- Chaves, Manuel, 1899. *Micer Francisco Imperial. Siglo XIV (Apuntes bibliográficos)*, Sevilla, Tipografía Monsalves.
- CORDE: Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en línea en: <<http://www.rae.es>> [Consultado 21-7-2021]
- Cristóbal, Vicente, 1989. "Nota crítica al *Triunphete de amor* del Marqués de Santillana", *Epos*, 5, pp. 493–495.
- Crosas López, Francisco, 1995. *La Materia Clásica en la Poesía de Cancionero*, Kassel, Reichenberger.
- Cuesta Torre, María Luzdivina, 2007a. "Los comentaristas de Ovidio en la GEII: caps. 74–115", *Revista de Literatura Medieval*, 19, pp 137–169.
- Cuesta Torre, María Luzdivina, 2007b. "La sección de Medea y su interpretación en la General Estoria", *Troianalexandrina*, 7, pp. 187–215.
- Cuesta Torre, María Luzdivina, 2021. "Francisco Imperial: poesía de cancionero y prosa de ficción en tiempos de los primeros Trastámara castellanos", *Romance Notes*, 61.2., pp. 241–251.
- Dutton, Brian, ed., 1990–1991. *El Cancionero del Siglo XV. 1360–1520*. Biblioteca española del siglo XV, Salamanca, Universidad de Salamanca, 7 vols.
- Dutton, Brian, y González Cuenca, Joaquín, eds., 1993. *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Visor, 1993.
- Farinelli, Arturo, 1905. "Appunti su Dante in Ispagna denll'Età Media", *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, supl. n. 8; recogido con algunos retoques y adiciones, como "Dante in Ispagna denll'Età Media", en su *Dante in Spagna – Francia – Inghilterra – Germania (Dante e Goethe)*, Turín, Fratelli Bocca, 1922, pp. 29–195.
- Fraker, Charles F., 1966. *Studies on the Cancionero de Baena*, Valencia, Gráficas Soler.
- Gaibrois de Ballesteros, Mercedes, 1940. "Noticias del viaje de Angelina de Grecia", *Correo Erudito*, 1, pp. 323–324.

- Gaibrois de Ballesteros, Mercedes, 1943. “El famoso poeta Micer Francisco Imperial Fue Vicealmirante de Castilla”, *Correo Erudito*, 1943, pp. 152–153.
- Gaibrois de Ballesteros, Mercedes, 1945. “Miçer Francisco Imperial murió antes de abril de 1409”, *Correo Erudito*, 4, pp. 179–180.
- García Avilés, Alejandro, 1997. “Imágenes mágicas. La obra astromágica de Alfonso x y su fortuna en la Europa bajomedieval”, en C. Estepa Díez *et al.* (eds.), M. Rodríguez Llopis (coord.), *Alfonso x: aportaciones de un rey castellano a la construcción de Europa*, Murcia, Región de Murcia, pp. 137–172. Disponible en línea en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/imagenes-magicas-la-obra-astromagica-de-alfonso-x-y-su-fortuna-en-la-europa-bajomedieval/>> [Consultado 14-10-2020].
- Garrigós Llorens, Laura, 2016. *Revisión y estudio de la obra poética de Micer Francisco Imperial*, Valencia, Universidad de Valencia (Tesis doctoral).
- Gimeno Casalduero, Joaquín, 1987. “Francisco Imperial y la Estrella Diana: Dante, Castilla y los poetas del dolce stil nuovo”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 6, pp. 123–145.
- Gómez Redondo, Fernando, 2016. “Poemas noticieros e historiográficos: siglos XIII-XIV”, en su *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 185–207.
- Gutiérrez García, Santiago, y López Martínez-Morás, Santiago, 2007. “Onomástica amorosa de materia clásica en la lírica cancioneril castellana”, *Troianalexandrina. Anuario sobre literatura medieval de materia clásica*, 7, pp. 217–257. Disponible en línea en: <<https://doi.org/10.1484/J.TROIA.1.100057>> [Consultado 8-7-2021].
- Gutiérrez Martínez, M<sup>a</sup> del Mar, ed., 2011. Clemente Sánchez, *Libro de los ejemplos por a.b.c. 2<sup>a</sup> parte, Memorabilia*, 13, pp. 1–216.
- Jauss, Hans Robert, 1998. *Alterità e modernità della letteratura medievale*, Bollati Boringhieri, Torino.
- Lapesa, Rafael, 1953. “Notas sobre Miçer Françisco Imperial”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7, pp. 337–351.
- Lapesa, Rafael, 1967. “Poesía de Cancionero y poesía italianizante”, *De la Edad Media a Nuestros Días: Estudios de Historia Literaria*, Madrid, Gredos, pp. 145–171.
- Larrea Velasco, Nuria, ed., 2012. *Historia troyana polimétrica. Edición crítica*. Tesis doctoral. UNED. Disponible en línea en: <<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=tesisuned:Filologia-Nlarrea&dsID=Documento.pdf>> [Consultado 21-7-2021)].

- Lida de Malkiel, María Rosa, 1947. "Un decir más de Francisco Imperial: Respuesta a Fernán Pérez de Guzmán", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1, pp. 170-175.
- LIRIO: *Corpus della poesia lirica italiana delli origini dagli inizi al 1400*. Disponible en línea en: <[http://lirioweb.ovi.cnr.it/\(S\(zuie0h55h42wgern2rghaqbm\)\)/CatForm01.aspx](http://lirioweb.ovi.cnr.it/(S(zuie0h55h42wgern2rghaqbm))/CatForm01.aspx)>. [Consultado 11-10-2021].
- Matesanz Gascón, Roberto, 2002. "Hispano, héroe epónimo de Hispania", *Gallaecia revista de arqueoloxía e antigüidade*, 21, pp. 345-370.
- Martín Acera, Fernando, ed., 1988. Valerio Máximo, *Hechos y dichos memorables*, Madrid, Akal.
- Menéndez Pidal, Ramón, ed., 1977. *Primer tomo de la tercera reimpression de la Primera crónica general de España*, con un estudio actualizador de Diego Catalán, Madrid, Gredos.
- Morreale, Margherita, 1967. "El *Dezir a las siete virtudes* de Francisco Imperial. Lectura e imitación prerrenacentista de la *Divina Comedia*", en *Lingua-Literatura-Folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, pp. 307-377.
- Naylor, Eric, ed., 1995. Pero López de Ayala, *Caída de príncipes*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Nepaulsingh, Colbert I., ed., 1977. Francisco Imperial, "*El Dezir a las Syete Virtudes*" y *Otros Poemas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Pérez Priego, Miguel Ángel, "Micer Francisco Imperial", en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico*. Disponible en línea en: <<http://dbe.rah.es/biografias/33328/micer-francisco-imperial>> [Consultado 5-8-2021].
- Pla Colomer, Francisco Pedro y Vicente Llavata, Santiago, 2020. *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert.
- Place, Edwin B., 1946. "The Exaggerated Reputation of Francisco Imperial", *Speculum*, 21, pp. 457-473.
- Place, Edwin B., 1948. "Francisco Imperial y las violencias sevillanas de 1391", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2, pp. 194-195.
- Place, Edwin B., 1956. "Present status of the controversy over Francisco Imperial", *Speculum*, 31, pp. 478-484.
- Proia, Isabella, 2014. "'Siete planetas reales': el diseño político de Fernando de Antequera en una composición del *Cancionero de Baena* (n. 514, ID 1640)", *Revista de Poética Medieval*, 28, pp. 93-118. Disponible en línea en: <<https://doi.org/10.37536/RPM.2014.28.0.53194n>> [Consultado 8-7-2021].

- Solalinde, Antonio G., 1916. “Las versiones españolas del *Roman de Troie*”, *Revista de Filología Española*, 3, pp. 121–165.
- TLIO: *Tesoro de la Lingua Italiana delle Origine*. Disponible en línea en: <<http://www.ovi.cnr.it/Accesso-TLIO.html>> [Consultado 11-10-2021].
- Vaquero, Mercedes, 2003. “Cultura nobiliaria y biblioteca de Fernán Pérez de Guzmán”, *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, 7.
- Viña Liste, José María, ed. 1993. *Textos medievales de caballerías*, Madrid, Cátedra.
- Wittlin, Curt J., ed., 1982. Pero López de Ayala, *Traducción de las Décadas de Tito Livio*, Barcelona, Puvill